

*University of Mohamed khider- Biskra  
Faculty of Law & Political Science  
Department of Law*

*Addressed to level :First year License-Sem2*

*Unit name: Horizontal teaching units*

*Matter name: English legal terminology*

*Academic year2024-2025*

*By Teacher: D.Salima Benhassine*

## ***Topic5: Civil law***

### **موضوع 5: القانون المدني**

#### **1-Definition of Civil law:**

*Civil law is the branch of the private law that regulates financial and personal transactions. Some fields of private law may be involved in subsidiary laws, such as : commercial law, civil procedure law, work law, personal statutes law ...*

*Civil law regulates relations between the society, it includes personal and financial relations that create between individuals such as obligations of sales and purchase and lease contracts, marriage and divorce and inheritance. The Civil law constitutes the legal basis that draw the laws which organize the citizens lives and define their rights and duties.*

*According to the Civil Code, a legal person (i.e., the State, the wilaya, the municipality, corporations, cooperatives, or any other grouping recognized as a legal person by the law), owns assets, legal capacity, has a legal domicile, a legal representative, and the right to justice. Concerning*

*natural persons, the existence of a legal personality starts with the birth of the living child and ends with his death.*

*The Civil Code defines a contract as an agreement according to which one or more persons undertake to give, do or not to do something. A contract is a meeting of consistent will and can be expressed either orally or in writing. The contract is formed as soon as the parties have expressed their concurrence of will. If an agreement contains an offer but no acceptance deadline, the offer must be accepted immediately to bind the debtor.*

## **1-تعريف القانون المدني:**

القانون المدني هو فرع من فروع القانون الخاص، ينظم المعاملات المالية والشخصية. وقد تضاف إلى بعض فروع القانون الخاص قوانين فرعية، مثل: القانون التجاري، وقانون الإجراءات المدنية، وقانون العمل، وقانون الأحوال الشخصية...

يُنظم القانون المدني العلاقات بين أفراد المجتمع، ويشمل العلاقات الشخصية والمالية التي تنشأ بين الأفراد، مثل التزامات عقود البيع والشراء والإيجار، والزواج والطلاق، والميراث. ويُشكل القانون المدني الأساس القانوني الذي تُبنى عليه القوانين التي تُنظم حياة المواطنين وتُحدّد حقوقهم وواجباتهم.

وفقاً للقانون المدني، فإن الشخص القانوني (أي الدولة أو الولاية أو البلدية أو الشركات أو التعاونيات أو أي تجمع آخر معترف به كشخصية قانونية بموجب القانون) يمتلك أصولاً وأهلية قانونية وله سكن قانوني وممثل قانوني وله الحق في العدالة. فيما يتعلق بالأشخاص الطبيعيين، يبدأ وجود الشخصية القانونية بميلاد الطفل الحي وينتهي بوفاته.

يعرف القانون المدني العقد بأنه اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو أكثر بإعطاء شيء أو القيام به أو عدم القيام به. العقد هو اجتماع لإرادة متسقة ويمكن التعبير عنه شفوياً أو كتابياً. يتم

تشكيل العقد بمجرد أن يعبر الطرفان عن موافقتهما على الإرادة. إذا تضمنت الاتفاقية عرضاً

ولكن لم يكن هناك موعد نهائي للقبول، فيجب قبول العرض على الفور للزم المدين.

## **2-Sources of the Civil law :**

*The Civil law systems draw a sharp distinction between primary and secondary sources. Primary sources are enacted law, custom, and ‘general principles of law.’ Of these, the main source is the enacted (statutory) law; it predominates in civil law systems.*

*A code in a civil law system consists of general principles, arranged in order of importance. At the beginning there may be general rules regulating basic problems that need to be addressed before the particular problem can be analyzed. For example: if a plaintiff seeks damages for breach of contract, preliminary analysis must determine whether the contract was validly concluded. Provisions dealing with invalidity and avoidance of contracts usually are found in the general part of a civil code. Such a general part may be followed by particular parts dealing with individual fields of law, such as torts, contracts, property, or the law of succession. The main or basic codes are supplemented in increasing number by special statutes or codes of limited coverage with which the legal system reacts to new societal problems, for instance, in areas such as consumer protection, telecommunication, and new media.*

*Custom is also a primary source of law, but tends to be less important in practice because it is often difficult to prove its pervasive observance in society. Customs are nonwritten rules, developed and observed over years and now part of social and economic thinking.*

*'General principles of the law' are what the term expresses: basic principles of the legal system which are pervasive of it and derive from norms of positive law. Civil law judges resort to 'general principles of the law' as guidelines in the interpretation of statutory norms both for the purpose of defining their interrelation and for the purpose of their application. This is of particular importance when dealing with statutory norms that are rather abstract in their formulation. It is tempting to consider this process to be not very different from the case law methodology of the common law. There is an important difference, however. The common lawyer derives the appropriate interpretation by reliance on precedent. The civilian judge is not so restricted but derives the interpretation considered to be appropriate from the structure of the legal system and the general principles of law that pervade it; nor will the decision in the present case have a necessary effect on later cases. This is not to say that later cases may not reach the same conclusion: at the point of what French lawyers call jurisprudence constante and German lawyers ständige Rechtsprechung, such decisional law may itself be*

*regarded as having risen to the position of ‘general principles of law.’ The Civil law can be divided to two sources :*

*1-The unofficial source: This is called the interpretive source. These sources include jurisprudence and the judiciary. The function of this source is to interpret legal rules, not to formulate legal texts. This source is specifically used by judges when there are legal texts that require interpretation and clarification. Since it is an interpretive source, it is non-binding.*

*2-The official source: This is also called the formal source. It has binding force, meaning that legal rules are enforceable upon entry into force. This source is called formal because it is the form through which the binding will is shown. Custom, Islamic law, and the rules of justice are all considered official sources of law.*

## 2-مصادر القانون المدني :

تُميّز أنظمة القانون المدني تميّزاً واضحًا بين المصادر الأولية والثانوية. المصادر الأولية هي القانون المُسنّ، والعرف، و"المبادئ العامة للقانون". من بين هذه المصادر، يُعدّ القانون المُسنّ (التشريعي) المصدر الرئيسي؛ وهو السائد في أنظمة القانون المدني.

يتكون القانون المدني من مبادئ عامة، مرتبة حسب الأهمية. في البداية، قد توجد قواعد عامة تنظم المشاكل الأساسية التي يجب معالجتها قبل تحليل المشكلة المحددة. على سبيل المثال: إذا طالب المُدّعي بتعويضات عن خرق عقد، فيجب أن يُحدد التحليل الأولى ما إذا كان العقد قد أُبرم بشكل صحيح. عادةً ما توجد الأحكام التي تتناول بطلان العقود وإبطالها في الجزء العام من القانون المدني.

وقد يتبع هذا الجزء العام أجزاء محددة تتناول مجالات قانونية محددة، مثل الأضرار، والعقود، والملكية، وقانون الميراث. تُضاف إلى القوانين الرئيسية أو الأساسية بشكل متزايد قوانين خاصة أو قوانين محدودة التغطية، يستخدمها النظام القانوني للاستجابة للمشاكل المجتمعية الجديدة، على سبيل المثال، في مجالات مثل حماية المستهلك، والاتصالات، ووسائل الإعلام الجديدة.

يعد العرف أيضًا مصدراً رئيسياً للقانون، ولكنه يميل إلى أن يكون أقل أهمية في الممارسة العملية نظرًا لصعوبة إثبات مراعاته على نطاق واسع في المجتمع. العادات هي قواعد غير مكتوبة، تتطور وتُراعى على مر السنين، والآن، أصبح جزءاً من الفكر الاجتماعي والاقتصادي.

"المبادئ العامة للقانون" هي ما يُعبر عنه المصطلح: المبادئ الأساسية للنظام القانوني التي تسري فيه وتنبع من قواعد القانون الوضعي. يلجأ قضاة القانون المدني إلى "المبادئ العامة للقانون" كمبادئ توجيهية في تفسير القواعد القانونية، سواءً لغرض تحديد ترابطها أو لغرض تطبيقها. وهذا أمر بالغ الأهمية عند التعامل مع القواعد القانونية التي تسم بطابع تجريدي في صياغتها. من المغرى اعتبار هذه العملية لا تختلف كثيراً عن منهجية السوابق القضائية في القانون العام. ومع ذلك، هناك فرق مهم. يستمد المحامي العام التفسير المناسب بالاعتماد على السابقة القضائية. أما القاضي المدني فليس مقيداً بهذا القدر، بل يستمد التفسير الذي يعتبر مناسباً من بنية النظام القانوني والمبادئ العامة للقانون التي تسري فيه، ولن يكون للحكم في هذه القضية تأثير ضروري على القضايا اللاحقة. ولكن هذا لا يعني أن القضايا اللاحقة قد لا تصل إلى نفس النتيجة: وفي النقطة التي يسمها المحامون الفرنسيون "الفقه الثابت" والمحامون الألمان "نظريّة الحق الثابتة"، يمكن اعتبار مثل هذا القانون القراري في حد ذاته وكأنه ارتفع إلى مرتبة "المبادئ العامة للقانون". ويمكن تقسيم القانون المدني إلى:

**1-المصدر غير الرسمي :**ويسمى بالمصدر التفسيري وهذه المصادر هي الفقه والقضاء ووظيفة هذا المصدر هي تفسير القواعد القانونية وليس وضع نصوص قانونية، وهذا المصدر يلجأ له القاضي تحديداً في حال كان هناك نصوص قانونية تحتاج لتفسير وتوضيح. وبما أنه مصدر تفسيري فإنه غير ملزم.

**2-المصدر الرسمي :**ويسمى هذا المصدر بالشكلي أيضاً وهو المصدر الذي يتمتع بالقوة الإلزامية بحيث تكون القواعد القانونية واجبة التنفيذ بمجرد دخولها حيز التنفيذ. وسي هذا المصدر بالشكلي لأنه الشكل الذي يُظهر من خلاله الإرادة المُلزمة، ويعتبر كل من العرف والشريعة الإسلامية وقواعد العدالة مصادر رسمية للقانون.

### **3 The Civil code and the Algerian legislator :**

*The Algerian legislator has regulated the legal capacity issues in the Civil Code and referred some of its issues to the Family Code. This referral creates an explicit contradiction between what was stated in the Civil Code and what was stated in the Family Code regarding the legal capacity. This is what constitutes an obstacle faced by the judge who is always searching for which texts will adopt in judgments, with the need to include a text in the Civil Code that determines the reason for referral to the Family Code in issues of the legal capacity, taking in consideration the issue of the difference in the wisdom of legislation according to the type of transactions it regulates.*

### **3-القانون المدني والمشرع الجزائرى:**

نظم المشرع الجزائري مسائل الأهلية في القانون المدني، وأحال بعض مسائلها إلى قانون الأسرة. ويُحدث هذا الإحالة تناقضًا صريحةً بين ما ورد في القانون المدني وما ورد في قانون الأسرة بشأن الأهلية، مما يُشكّل عائقاً أمام القاضي الذي يبحث دائمًا عن النصوص التي سيعتمدّها في أحکامه، مع ضرورة تضمين نص في القانون المدني يحدد سبب إحالة قضايا القانون المدني إلى قانون الأسرة في مسائل الأهلية، مع مراعاة مسألة اختلاف حكمة التشريع باختلاف نوع المعاملات التي ينظمها.

#### **4-Divisions of the Civil code:**

*1-Legal experts believe that civil law is divided into two parts. The first is personal status law, which regulates the individual's legal personality and matters related to legal capacity (capacity to perform and capacity to be obligated). In addition, personal status law regulates the individual's relationship with his family and the relationships that arise from it, such as proof of lineage, inheritance issues, wills, and others.*

*2-The second part is the law of transactions, which is concerned with regulating the relationship of a person with money, whether the person obtained the money directly, which is called a real right, in which the law gives the person authority over a specific thing, or he obtained it indirectly, which is called a personal right, and the person obtains it through arranging one or more financial obligations. However, later on, these topics were separated and regulated in special laws.*

#### **4-أقسام القانون المدني:**

1-يرى المختصون في القانون أن القانون المدني يُقسم إلى قسمين، الأول قانون الأحوال الشخصية والذي يهتم بتنظيم شخصية الفرد القانونية وتنظيم ما يتعلق بأمور الأهلية (أهلية الأداء وأهلية

الوجوب)، وبإضافة لذلك فإن قانون الأحوال الشخصية ينظم علاقة الفرد مع أسرته وما ينتج عنها من علاقات مثل إثبات النسب ومسائل الميراث والوصية وغيرها.

2-أما القسم الثاني فهو قانون المعاملات والذي يهتم بتنظيم علاقة الشخص بالمال سواء حصل الشخص على المال بشكل مباشر وهو ما يسمى الحق العيني فالقانون يعطي الشخص سلطة على شيء معين، أو حصل عليه بشكل غير مباشر وهو ما يسمى الحق الشخصي ويحصل عليه الشخص من خلال ترتيب التزامات مالية، لكن فيما بعد تم فصل هذه الموضوعات وتنظيمها في قوانين خاصة.

## **5- Characteristics of Civil Law:**

*The Civil law regulates relationships between individuals without discrimination based on race, religion, or sect. Therefore, civil law is considered one of the most important laws, as it regulates a vast number of legal relationships and issues. Therefore, it possesses several characteristics:*

*-Civil law is the legal basis upon which many matters and issues brought before the courts are based, and which do not have a specific text regulating the dispute in question.*

*-The provisions of the Civil Code governed personal and property status matters. However, with the progress of society in all its political, social, and economic spheres, personal status was separated from property status, remaining limited to property status. Personal status was regulated in a separate, special law.*

*-Civil law is the origin of all branches of private law, of all types.*

## 5-خصائص القانون المدني:

إن القانون المدني يقوم بتنظيم العلاقات ما بين الأفراد دون تمييز أي عرق أو ديني أو طائفي، وبالتالي فإن القانون المدني يعتبر من أهم القوانين كونه ينظم كم هائل من العلاقات والمسائل القانونية، ونظراً لذلك فإنه يتمتع بالعديد من الخصائص:

-القانون المدني يُعتبر الأساس القانوني الذي يستند عليه في العديد من الأمور والمسائل التي تُعرض أمام القضاء ولا يكون لها نص خاص ينظم النزاع المعروض.

-أحكام القانون المدني كانت تنظم مواضيع الأحوال الشخصية والعينية ولكن مع التقدم الذي لحق بالمجتمع بكافة مجالاته سياسية واجتماعية واقتصادية تم فصل الأحوال الشخصية عن العينية وبقي مقتصر على الأحوال العينية، والأحوال الشخصية تم تنظيمها في قانون خاص منفصل.

-القانون المدني هو أصل كل فروع القانون الخاص بكافة أنواعه.

-أحكام القانون المدني غير مقتصرة على فئة معينة من الأفراد في المجتمع وإنما تُطبق على كافة الأفراد دون أي استثناء.

-الأحكام الواردة في القوانين المدنية المعاصرة ما هي إلا قواعد وأحكام مستمدّة من القانون المدني القديم بحيث أنه يتمأخذ ما هو مناسب للوقت الذي تم تعديل القانون فيه.

-يستمد القانون المدني معظم قواعده من الفقه الإسلامي والمبادئ العامة للقانون.